



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0417

Sabato 28.08.2004

MESSAGGIO DEL SANTO PADRE AL PATRIARCA ALESSIO II IN OCCASIONE DEL RITORNO IN RUSSIA DELL'ICONA DELLA MADRE DI DIO DI KAZAN'

MESSAGGIO DEL SANTO PADRE AL PATRIARCA ALESSIO II IN OCCASIONE DEL RITORNO IN RUSSIA
DELL'ICONA DELLA MADRE DI DIO DI KAZAN'

- MESSAGGIO DEL SANTO PADRE
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Pubblichiamo di seguito il Messaggio che Giovanni Paolo II ha inviato ad Alessio II, Patriarca di Mosca e di tutte le Russie, in occasione del ritorno in Russia dell'Icona della Madre di Dio di Kazan':

• MESSAGGIO DEL SANTO PADRE

Его Святейшеству Алексию II
Патриарху Московскому и всея Руси

После долгого периода испытаний и страданий, которые в прошлом столетии обрушились на Русскую Православную Церковь и на русский Народ, Господь истории, Который устраивает все согласно Своей воле, предоставляет нам сегодня возможность пребывать в совместной радости и надежде, по случаю возвращения Иконы Казанской Богоматери на родину.

В радости и чувствах общения, которые одушевляют меня и которые одушевляли моих Предшественников, неизменно внимательных к русскому Народу, я радуюсь тому, что Ваше Святейшество принимает в сей день Делегацию, которую я Вам направляю. Во главе с Высокопреосвященными Кардиналами Вальтером Каспером и Эдгардом Теодором МакКарриком, она уполномочена вручить Вам эту священную Икону, столь тесно связанную с верою и историей христиан в России.

По неисповедимому замыслу Божественного Провидения, в течение долгих лет своего паломничества, Мать Божия, изображенная на священной Иконе, известной под названием *Казанской*, собирала вокруг себя православных верующих, равно как и их братьев-католиков из других частей мира, которые горячо молились о Церкви и Народе, коих Она охраняла в течение столетий. В более близкое к нам время, Божественное Провидение соизволило, чтобы Народ и Церковь в России вновь обрели свободу, и чтобы рухнула стена, отделявшая Восточную Европу от Европы Западной. Вопреки разделению, увы, все еще существующему между христианами, эта священная Икона предстает как один из символов единства учеников Единородного Сына Божия, к Кому она ведет всех нас.

Епископ Римский молился перед этой священной Иконой о наступлении дня, когда все мы станем едиными и когда мы сможем возгласить миру, едиными устами и в видимом общении, спасение, свершенное нашим единым Господом, и Его победу над всеми злыми и нечестивыми силами, причиняющими вред нашей вере и нашему свидетельству единства.

Сегодня, я молитвенно присоединяюсь к Вам, возлюбленный Брате, к Епископату Русской Православной Церкви, к священникам, монахам и монахиням и к Народу Божьему на Земле Российской. К этой молитве, в благочестивом и глубоком почитании Пресвятой Богородицы, присоединяются все сыны и дочери Католической Церкви. Да сопутствует всем нам этот почитаемый образ в евангельском следовании Христу, да покровительствует Народу, к которому образ сей возвращается, равно как и всему человечеству. Да обратит Мать Божия Свой материнский взор на мужчин и женщин нашего времени; да утвердит Она верующих, дабы они не уклонялись от приложенного им Богом пути: возглашение Христа – *Пути, Истины и Жизни*, и мужественное свидетельство веры перед обществом и всеми народами. В этот день с упованием мы молимся Пречистой Деве, ибо мы знаем, что Она ходатайствует о даровании мира - нам и всем народам.

С этими чувствами любви и радости, связанной с отмечаемым нами сегодня событием, и со взором, обращенным ко Пресвятой Богородице, обмениваюсь с Вашим Святейшеством братским лобызанием о Господе.

Из Ватикана, 25 августа 2004 года

IOANNES PAULUS II

[01333-10.01] [Testo originale: Russo]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

**À Sa Sainteté Alexis II
Patriarche de Moscou et de toutes les Russies**

Après une longue période d'épreuves et de souffrances qui, au siècle dernier, se sont abattues sur l'Église orthodoxe russe et sur le Peuple russe, le Maître de l'histoire, qui dispose de tout selon sa volonté, nous donne aujourd'hui d'être dans la joie et l'espérance communes, à l'occasion du retour de l'icône de la Mère de Dieu de Kazan' dans sa patrie.

Dans la joie et les sentiments de communion qui m'animent et qui ont animé mes Prédécesseurs, toujours attentifs au Peuple russe, je me réjouis que Votre Sainteté accueille en ce jour la Délégation que je Lui envoie. Guidée par Messieurs les Cardinaux Walter Kasper et Edgard Theodore McCarrick, elle est chargée de remettre entre vos mains cette icône sacrée, si étroitement liée à la foi et à l'histoire des chrétiens en Russie.

Par un dessein insondable de la Divine Providence, durant les longues années de son pèlerinage, la Mère de Dieu en son icône sacrée connue comme la *Kazanskaya* a rassemblé autour d'elle les fidèles orthodoxes, ainsi que leurs frères catholiques d'autres parties du monde, qui ont ardemment prié pour l'Église et le Peuple qu'elle protégeait depuis des siècles. Plus récemment, la Providence Divine a permis que le Peuple et l'Église en

Russie retrouvent la liberté, et que le mur séparant l'Europe de l'Est de l'Europe de l'Ouest s'effondre. Malgré la division qui, hélas, persiste encore entre les chrétiens, cette Icône sacrée apparaît comme un des symboles de l'unité des disciples du Fils unique de Dieu, de Celui vers lequel elle nous guide tous.

L'Évêque de Rome a prié devant cette Icône sacrée en implorant que vienne le jour où nous serons tous unis et où nous pourrions proclamer au monde, d'une seule voix et dans la communion visible, le salut de notre unique Seigneur et sa victoire sur toutes les puissances mauvaises et impies qui portent atteinte à notre foi et à notre témoignage d'unité.

Aujourd'hui, je m'unis à vous dans la prière, Frère très cher, à l'Épiscopat de l'Église orthodoxe russe, aux prêtres, aux moines et moniales, et au Peuple de Dieu en Terre russe. À cette prière s'unissent tous les fils et les filles de l'Église catholique dans leur dévotion et leur vénération profondes pour la Sainte Mère de Dieu. Puisse cette vénérable image nous guider tous dans notre marche évangélique à la suite du Christ, protéger le Peuple vers lequel elle revient et l'humanité tout entière. Que la Sainte Mère de Dieu tourne son regard maternel vers les hommes et les femmes de notre temps; qu'elle soutienne les croyants, afin qu'ils ne s'éloignent pas du chemin que Dieu leur a tracé : la proclamation du Christ, *la Voie, la Vérité et la Vie*, et un témoignage courageux de leur foi dans la société et dans l'ensemble des nations. En ce jour, nous prions avec confiance la Vierge très sainte, car nous savons qu'Elle implore pour nous et pour toutes les nations le don de la paix.

Dans ces sentiments de charité, dans la joie liée à l'événement que nous célébrons aujourd'hui, et le regard tourné vers la Sainte Mère de Dieu, j'échange avec Votre Sainteté un baiser fraternel en notre Seigneur.

Du Vatican, le 25 août 2004.

IOANNES PAULUS II

[01333-03.01] [Texte original: Russe]

• **TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE** To His Holiness Aleksij II
Patriarch of Moscow and All Russia

After a lengthy period of trials and sufferings endured by the Russian Orthodox Church and the Russian people in the last century, the Lord of history, who disposes all things in accordance with his will, today gives us common joy and hope as the Icon of the Mother of God of Kazan returns to her native land.

In the joy and the sentiments of communion which I have always felt, together with my Predecessors who were ever concerned for the Russian people, I rejoice that Your Holiness today receives the Delegation which I have sent to you. Led by Cardinals Walter Kasper and Theodore Edgar McCarrick, the Delegation has been charged with consigning to you this sacred Icon, so closely linked to the faith and the history of Christians in Russia.

By a mysterious design of Divine Providence, during the long years of her pilgrimage the Mother of God in her sacred Icon known as *Kazanskaya* has gathered about her the Orthodox faithful and their Catholic brethren from other parts of the world, who have fervently prayed for the Church and the people whom she has protected down the centuries. More recently, Divine Providence made it possible for the people and the Church in Russia to recover their freedom and for the wall separating Eastern Europe from Western Europe to fall. Despite the division which sadly still persists between Christians, this sacred Icon appears as a symbol of the unity of the followers of the Only-begotten Son of God, the One to whom she herself leads us.

The Bishop of Rome has prayed before this sacred Icon, asking that the day may come when we will all be united and able to proclaim to the world, with one voice and in visible communion, the salvation of our one Lord and his triumph over the evil and impious forces which seek to damage our faith and our witness of unity.

Today I join you in prayer, dear Brother, along with the Bishops of the Russian Orthodox Church, the priests, monks and nuns, and the People of God in the land of Russia. United in this prayer are all the sons and

daughters of the Catholic Church in their profound devotion and veneration for the Holy Mother of God. May this venerable image guide us along the path of the Gospel in the footsteps of Christ, protecting the people to whom she now returns, and all humanity. May the Holy Mother of God turn her maternal gaze towards the men and women of our time; may she help believers not to stray from the path which God has set before them: the proclamation of Jesus Christ, *the Way, and the Truth and the Life*, and a courageous testimony to their faith before society and before all the nations. Today we pray with confidence to the Most Holy Virgin, knowing that she implores for us and for all nations the gift of peace.

With these sentiments of charity, in the joy of the event which we today celebrate, and with our eyes lifted to the Holy Mother of God, I exchange with Your Holiness a fraternal kiss in our Lord.

From the Vatican, 25 August 2004

IOANNES PAULUS II

[01333-02.02] [Original text: Russian]

[B0417-XX.01]
